НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

SOME FEATURES OF LEGAL ENGLISH

УДК 37

Антонова Наталия Анатольевна, к.п.н., доц. Стерлитамакский филиал ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет», e-mail: n.a.antonova@strbsu.ru

Макарова Дарья Андреевна, Студент, Стерлитамакский филиал ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет», e-mail: darya032000@mail.ru

Antonova Natalia Anatolievna

Makarova Daria Andreevna

Аннотация

Усиление глобализационных процессов, развитие международных экономических и правовых отношений повлияло на востребованность юридического английского языка и тех специалистов, которые им владеют. Последние события в мире, связанные с введением санкций в отношении нашего государства, пандемия несколько приостановили процессы взаимодействия и интеграции с иностранными государствами, однако эти процессы временны, а развитие навыков, которые помогут специалистам стать конкурентоспособными, должно иметь место на постоянной, регулярной основе. В настоящей статье анализируются основные особенности юридического английского языка.

Annotation

The strengthening of globalization processes, the development of international economic and legal relations have influenced the demand for legal English and those specialists who speak it. Recent events in the world related to the imposition of sanctions against our state, the pandemic have somewhat suspended the processes of interaction and integration with foreign states, but these processes are temporary, and the development of skills that will help specialists become competitive should take place on an ongoing, regular basis. This article analyzes the main features of legal English.

Ключевые слова: английский язык, юридический английский язык, право, юридические термины, перевод.

Keywords: English, legal English, law, legal terms, translation.

В настоящее время английский язык является преобладающим языком международных отношений и предпринимательства и играет важную роль в качестве юридического языка в рамках, в первую очередь, Европы.

В условиях глобализации английского языка необходимо тщательно подходить к вопросу перевода английского правового языка, что непосредственным образом влияет на наличие ошибок в общей системе международного права. Ввиду этого рассмотрение особенностей юридического английского языка, связанных с его происхождением, лингвистической структурой и пунктуацией представляется актуальным вопросом.

Сложность юридического английского языка обусловлена следующими существенными моментами.

Во-первых, изучение юридического английского языка невозможно без знаний российского права, поскольку изучение юридического английского идет в сопоставительном ключе, т.е. в процессе изучения сравниваются различные правовые термины и понятия и т.д.

Во-вторых, изучение юридического английского необходимо начинать только в том случае, если уровень владения общим английским, включая

грамматику, не ниже intermediate (среднего), т.е. когда имеются навыки грамотно построить предложение, выразить свои мысли на английском языке.

В-третьих, английская юридическая лексика представляет сложность даже для самих носителей английского языка, поскольку включает латинизмы, французские и англосаксонские слова и фразы, профессиональный жаргон и формальные выражения, клише и представляет, таким образом, достаточную сложность для лиц, изучающих как английский язык, так и общее право [5, с. 229].

Лицам, изучающим юридический английский язык, приходится анализировать не только юридический термин, но и целый пласт лексики (включая англо-английские толкования), связанной с какой-либо сферой права, соотносить с теми понятиями и терминами, которые применяются в российских реалиях, что вынуждает их изучать большое количество материала по теме и, естественно, требует много времени. Возьмем, например, слово «contract». Общеизвестно, что варианты перевода этого термина — «договор, контракт». А перевести «договор дарения» на английский язык, используя слово «contract», не является верным, поскольку данный термин содержит в себе признак возмездности. Следовательно, «договор дарения» на английском языке будет «deed of gift» [4, с. 16].

Для письменных форм юридического английского языка используется термин legalese, который означает особую письменную форму английского языка. Основными характеристиками письменного юридического английского языка является его устойчивость и насыщенность клишированными структурами. Как уже было отмечено, в письменной форме используются слова латинского и французского происхождения, расширенная номинализация, пассивные глаголы и длинные предложения.

Главные особенности юридического английского языка заключаются в следующем:

1) предложения часто имеют явно своеобразные структуры, которые уходят корнями во французский письменный язык, что следует учитывать при

переводе, например, «The provisions for termination hereinafter appearing or will at the cost of the borrower forthwith comply with the same» [1, с. 24].

2) пунктуация используется недостаточно. Особенно в документах международной торговой системы часто отсутствуют знаки препинания. Исторически сложилось широко распространенное среди юристов представление о том, что значение юридических документов содержится только в используемых словах и их контексте. В современном правовом оформлении пунктуация используется для уточнения их значения.

3) использование таких модификаторов, как the same, the said, the aforementioned (тот же, упомянутый, вышеупомянутый) и т.д., в юридическом тексте интересно тем, что очень часто они используются в качестве прилагательных к определению существительного, не заменяя его. Например: the said John Smith - упомянутый Джон Смит [6, с. 181].

4) юридический английский язык содержит некоторые слова и названия, такие как: employer and employee (работодатель и работник); lessor and lessee (лизингодатель и лизингополучатель) и т.д. В них взаимный и противоположный характер отношений обозначается использованием альтернативных окончаний: - er, - or, и –ee [3, с. 101].

5) фразовые глаголы часто употребляются в исключительно юридическом контексте. Например: put down deposits - внести вклад, serve [documents] upon other parties - подать [документы] другим сторонам, write off debts - списать долги [6, с. 181].

Юридический язык иногда бывает трудно понять, из-за употребления большого количества сложных слов и фраз. Юридический английский язык использует сложную терминологию, которая незнакома неспециалисту. Например, waiver (отказ), restraint of trade (ограничение торговли), restrictive covenant (ограничительный пакт). Большая часть этого словаря происходит от французского и латинского языков. Эти термины включают в себя обычные слова, используемые с особыми смыслами. Например, знакомый термин consideration (рассмотрение) относится, в юридическом английском языке к

контрактам и означает «акт, снисхождение или обещание одной из сторон договора», «договор, который представляет собой цену» [2, с. 251].

Особо важно отметить, что ошибки, допущенные в юридических документах, могут привести к проблемам, в том числе к значительному материальному ущербу.

Итак, английский юридический язык сформировался под влиянием более ранних языков, используемых в правовой системе, что отражается в современной юридической терминологии и лингвистической структуре английского юридического языка и требует внимания при переводе. Учет этих особенностей, безусловно, поможет юристу в работе с англоязычными текстами правового характера.

Литература

1. Агабекян И. П. Практический английский для юристов. Серия «Учебники и учебные пособия». Ростов-на-Дону: Феникс, 2003. 410 с.
2. Азизова С. М. Особенности профессионально ориентированного обучения английскому языку студентов юридического профиля // Педагогический журнал. 2016. № 4. С. 251-260.
3. Бхатия В. К. Анализ жанрово-языкового употребления в профессиональной среде. Нью-Йорк: Routledge, 2013. 264 с.
4. Дерюгина И.В. Особенности изучения юридического английского языка // Вестник Университета имени О. Е. Кутафина. 2017. № 11 (39). С. 16-18.
5. Кузнецова С. В., Гэамма Д. В. Некоторые вопросы обучения профессионально - ориентированному английскому языку // Инновационная наука. 2015. № 12. С. 229-230.
6. Курчинская-Грассо Н.О. Особенности и основные характеристики юридического английского языка // Litera. 2020. № 12. С. 177 - 182.

References

1. Agabekyan I.P. Practical English for lawyers. Series «Textbooks and teaching aids». Rostov-on-Don: Phoenix, 2003.410 pp.

2. Azizova S.M. Features of professionally oriented teaching of English to students of legal profile // Pedagogical journal. 2016. No. 4. Pp. 251-260.
3. Bhatia V.K. Analysis of genre and language use in a professional environment. New York: Routledge, 2013.264 pp.
4. Deryugina I.V. Features of the study of legal English // Bulletin of the University named after O. E. Kutafin. 2017. No. 11 (39). Pp. 16-18.
5. Kuznetsova S. V., Geamma D. V. Some questions of teaching professionally - oriented English language // Innovative science. 2015. No. 12. Pp. 229-230.
6. Kurchinskaya-Grasso N.O. Features and main characteristics of legal English // Litera. 2020.No. 12. Pp. 177 - 182.

© Д. Макарова, 2021